

Comenzi - Plasarea

Italiană

Stiamo prendendo in considerazione l'acquisto di...

Formal, tentativă

Siamo felici di effettuare un ordine d'acquisto presso la vostra azienda per...

Formal, foarte politicos

Vorremmo effettuare un ordine d'acquisto.

Formal, politicos

In allegato trova il Ns. ordine di acquisto per...

Formal, politicos

In allegato trova il Ns. ordine di acquisto.

Formal, politicos

Data la domanda costante di..., vorremmo effettuare un ordine d'acquisto di...

Formal, politicos

Con la presente inoltriamo un ordine d'acquisto di...

Formal, direct

Stiamo prendendo in considerazione l'acquisto di...

Formal, direct

Sareste in grado di accettare un ordine da... di... al prezzo di... ?

Formal, foarte direct

Restiamo in attesa della conferma. Vi preghiamo di inoltrarci la conferma in forma scritta.

Formal, politicos

Japoneză

.....の購入を検討しております。

下記の通り.....を注文いたします。よろしくお手配願います。

下記の通り注文いたします。よろしくお取り計らい願います。

同封物は.....の正式な注文書です。

注文書を同封いたしました。

弊社は.....について安定した需要があるので.....の購入を検討しております。

.....を下記の通り注文いたします。

.....を注文いたしますのでよろしくお願い申し上げます。

まことに不本意ながら、.....の価格を.....に変更させていただきたく、お願い申し上げます。

書面で確認をいただきたいのですが

Comenzi - Confirmări

Italiană

Japoneză

Può confermare la data di consegna e il prezzo via fax?

Formal, politicos

発送日と総額をファックスにてご回答をお願いします。

Il Suo ordine verrà elaborato il più presto possibile.

Formal, foarte politicos

注文を早急に処理いたします。

Stiamo elaborando il Suo ordine, saremo pronti per la spedizione prima di...

Formal, politicos

ご注文を承りました。・・・までに発送致します。

Come da accordi precedentemente presi, Le inoltriamo il contratto per la sottoscrizione.

Formal, direct

口頭契約に従いまして、契約書を送付いたします。ご確認の上、ご署名と捺印をお願い致します。

In allegato trova due copie del contratto.

Formal, direct

契約書を2枚同封しました。

La preghiamo di rispedirci una copia firmata del contratto entro dieci giorni dalla data di ricevimento.

Formal, direct

契約書にご署名の上、お手数ですが受理日より10日以内にご返送ください。

Con la presente confermiamo il Suo ordine.

Formal, politicos

ご注文を受注いたしましたので、ご確認いただきますようお願い申し上げます。

Con la presente confermo la data dell'ordine definita precedentemente in forma verbale.

Formal, politicos

見積もりをご送付いただきありがとうございます。

Con la presente accettiamo le vostre modalità di pagamento e confermiamo che quest'ultimo avverrà per lettera di credito irrevocabile / vaglia postale internazionale / trasferimento bancario.

Formal, direct

この書面は・・・月・・・日付けの口頭契約を確認するものです。

Abbiamo appena ricevuto il Suo fax e possiamo comunicarLe che l'ordine è stato confermato.

Formal, direct

私どもはお支払いが、取消不能信用状 / 国際為替 / 銀行振替 により行われることに同意いたします。

Inoltriamo questo ordinativo di prova a condizione che la consegna venga effettuata prima di...

Formal, direct

注文を受注いたしましたので早急に手配します。

La merce verrà consegnata in ...
giorni/settimane/mesi.

Formal, direct

.....日の納期を厳守していただけるという条件で、試験注文をお願い致します。

Comenzi - Schimbarea detaliilor comenzii

Italiană

Sarebbe possibile ridurre l'ordine da... a...

Formal, politicos

Japoneză

数量.....と発注いたしましたが、.....に変更していただくことは可能でしょうか。お手数ですが、ご検討お願い致します。

Sarebbe possibile incrementare l'ordine da... a...

Formal, politicos

数量.....でお願いしておりましたが、追加注文をすることは可能でしょうか。

Sarebbe possibile ritardare l'ordine fino al...

Formal, politicos

ご迷惑をおかけして大変申し訳ございませんが、当社側で不都合が生じたため.....日に納期を延長していただくことは可能でしょうか。

Siamo spiacenti di doverVi informare che non saremo in grado di effettuare la consegna della merce fino al...

Formal, politicos

調達に急遽不都合が生じまして、ご指定の納期に間に合わせることはできませんでした。貴社に多大なるご迷惑をおかけしましたことを、衷心よりお詫び申し上げます。.....月.....日には、貴社に納入の予定でございます。

Siamo spiacenti di doverVi informare che non sarà possibile effettuare la consegna entro domani.

Formal, politicos

納期が明日までとなっておりましたが、ご指定の納期に間に合わせることはできませんでした。貴社に多大なるご迷惑をおかけしましたことを、衷心よりお詫び申し上げます。

Comenzi - Anularea comenzii

Italiană

Japoneză

Siamo spiacenti doverLe comunicare che ci troviamo costretti a effettuare il Ns. ordine altrove.

Formal, foarte politicos

貴社にご迷惑をおかけして申し訳ございませんが・・・により注文を取消させていただきます。

Siamo spiacenti doverLe comunicare che abbiamo già effettuato il Ns. ordine altrove.

Formal, foarte politicos

誠に勝手ではありますが、注文を取消させていただきたく、お願いいたします。また、貴社に多大なご迷惑をおかけすることとなりますこと、心よりお詫び申し上げます。

Sfortunatamente la merce richiesta non è più disponibile presso la Ns. ditta, ci troviamo pertanto a dover annullare il Vs. ordine.

Formal, politicos

ご迷惑をおかけして誠に申し訳ございませんが、ご注文いただいた商品は廃番になったため/生産量が受注に追いつかないためご注文を辞退せざるを得ない状況であります。

Sfortunatamente le condizioni non sono abbastanza competitive per l'attuazione dell'ordine.

Formal, politicos

大変申し訳ございませんが、取引条件を慎重に検討させていただいた結果、今回は辞退させていただくことにしました。

Sfortunatamente non siamo in grado di accettare la Vs. offerta dato/i...

Formal, politicos

大変申し訳ございませんが、・・・により今回のお申し出を辞退させていただくことに致しました。

Con la presente intendiamo annullare l'ordine. Il numero dell'ordine è...

Formal, direct

この度は誠に勝手ではありますが、発注(No.*****)を取り消していただきたく存じ、ご連絡いたしました。貴社に多大なご迷惑をおかけすることとなりますこと、心よりお詫び申し上げます。

Ci troviamo costretti ad annullare l'ordine a causa di...

Formal, direct

・・・により、やむをえず注文を取り消さざるを得なくなりました。

Data la Vs. scarsa disponibilità ad offrirci tariffe più basse, siamo spiacenti di comunicarVi che non intendiamo effettuare alcun ordine presso la Vs. ditta.

Formal, foarte direct

これ以上の値引きを行いますと、採算がとれなくなるおそれが生じますので、このたびはやむを得ず注文を取り消させていただきます。あしからずご了承ください。

Afaceri Comenzi



Non abbiamo altra alternativa che cancellare il Ns.
ordine per...

Formal, foarte direct

・・・・により、やむをえず注文を取り消さざるを得
なくなりました。